

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

159

POCITO

Maestro MARIA TERESA Q. DE SANCASSANI Escuela N° 129

Fojas 32

OBSERVACIONES

Posito, Pineronada Agosto 14 de 1921

1

Señor

Inspector General de Escuelas
de San Juan

San Juan

Muy Sr. mio:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. remitiéndole los trabajos de "Folklore Argentino" solicitados de esa Superioridad, y encargados en esta escuela a mi cargo. Creyendo haber cumplido con lo dispuesto le saluda muy
atue

S. S. S

Maria Luisa Luirga de Sancassani



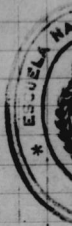


Supersticiones relativas a faenas rurales.

- "Si se cae algún espolo de las manos de la persona que lo usa y se rompe es indicio de desgracia"
- "Se dice que las palomas anuncian ruina en las casas y es por esta razón que en algunas casas tratan de descañal de ellas."
- "La piel del gato se emplea como remedio para curar el asma en los enfermos que padecen de ella."
- "Existe todavía la costumbre entre algunas personas de esta región, cuando van a alguna casa, ya sea por faros o por diligencia de distinguir las siguientes palabras en las puntas de cara "Alatapa sea Dios" los dueños de casa si sienten responder "A Dios sean dadas"
- "Cuando sale una persona de viaje para alguna parte, los que quedan en la casa no deben de baner durante el día pues si así lo hicieran le auguran desgracia al viajero y fracaso en sus empresas"
- "Cuando el cielo está encañonado y anuncia tormenta, los gentes del campo se preparan para evitar las arángas de piedra que puede caer y arruinar los cultivos sembrados; y para esto hacen varias cruces de cenizas en el patio de la casa, y dicen que así se disipa la borrasca."
- "Cuando se cae algún objeto de la mano se dice que alguien se está acordando de ella e inmediatamente trata de recordar dicha persona, recordando los conocidos, el cual será aquel cuyo nombre es decir la primera letra de este coincide con la primera letra del objeto caído."
- "Lo mismo cuando arde la ropa, izquierda creen están hablando mal de una persona, y cuando arde la derecha hablan para bien"
- "Algunas personas tienen aún todavía la costumbre de colgar un nudo de género negro en la puerta de las casas cuando se muere una persona siendo que ésta sea ya difunto o persona grande"
- "Cuando se muere un angelito la madre es la encargada de colgar en la cintura del niño un cordón, para que todos los que lleguen a verlos hagan un nudo en ese cordón; pues según la creencia de esta gente sencilla si llegase a morir cualquiera de los nietos, los que hicieron el nudo, el angelito valdrá a recibir el alma del difunto y lo llevará al cielo"
- "Se cree que es de mal agüero el que se sienten 13 en la mesa, pues alguno tendrá que morir dentro de muy poco tiempo, y como naturalmente ninguno deseaba ser, es por eso que se apresuran en hacer nudo a todo para que se levante uno o se agregue otro."
- "Cuando una gallina canta como gallo anuncia muerte de alguna persona de la casa"
- "Cuando rezoan los animales en un corral anuncian lluvia"
- "Si duerme alguna persona debajo de una higuera se hace desgraciado"
- "Cuando se ven nubes coloradas en el firmamento es indicio de que al día siguiente caerá viento"
- "La luna cuando sale con los pies hacia el norte significa viento; cuando sale con los pies hacia el sur anuncia lluvia"
- "Para el día de San Juan, se hace una pregunta y se planta un ajo pilado, si brota significa que la pregunta que hizo le resultará cierto, y si no brota indica signo negativo"
- "Para este mismo día, se tiran debajo de la cama varias papas, piladas y con pellejos. Al día siguiente se va con los ojos cerrados y se toma una; si la papa que sacó es pilada indica que el esposo con quien se parará será pobre, y si es la papa con pellejo, indica que será rico"
- "Se colorean varios montones de maíz en circunferencia y en cada uno se le pone el nombre de una niña; después se pone un gallo en el centro del montón; el maíz que pique primero el gallo es la niña que se casará primero"
- "El que ve la flor de la higuera el día de San Juan se muere"

en
remite
Superior
any
am

- " cuando se arroja una estrella para la persona que la vea indica dicha y felicidad"
- " cuando se espera y se desea una visita se hace un ruido por el pomo de mano"
- " cuando se quiere comenzar en la palma de la mano se indica de que se recibira dinero."
- " cuando se desea que una visita se vaya se le hecha un poco de sal debajo de la silla o se tira una yerba amita de la casa."



Quien
 un p
 Scap
 y a
 dicha
 erent
 plid
 a le
 enem
 recer
 que
 de
 era
 que
 don
 for
 mil
 todo
 emper
 da en
 hallar
 ota
 turo
 sequit
 tema
 de in
 cayo
 enter
 raca
 toda
 oida
 la
 el
 sorpe
 en qu
 corpe
 erde
 pue
 se de
 anim

indian
pauulo
de que
es de
ara.

Localidad. - Peate, Tucumán

(2)

3



Escuela. - Nacional N.º 129

Nombre del Director que la remite. - Don Antonio Sanguinetti de Tucumán

Nombre de la persona que la narró. - Don Carlos Manuel Ventura

Edad de esta persona. - 78 años

Cuenta este don Carlos por haberlo oído a su padre aun ya fallecido.

Ver
Abajo!

La disputa porfiada

Cuéntase que a mediados del siglo pasado, llegó al valle de los huaypes un joven español. Pertenecía a una buena familia y abandonando a Santiago de Chile, se fue a la ciudad de San Juan en busca de aventuras y a probar fortuna. Se llamaba don Ventura Rodríguez del castillo y se cuenta que se había visto obligado a abandonar Santiago a causa de cierta cuestión amorosa con una alta dama. Contaba como 29 años cum- plidos. Su gallardía figura era, como para hacer perder la charita a las damas más pintadas. Conquistó, luego se dirigió a las más encontradas y a las más bonitas. Todas se disputaban el honor de recibirle en las casas y si de noche se sentía una perennata, no había más que decir: ese es don Ventura.

Se casó con una criolla de ojos negros, hija de un vasco, María que era el nombre de la niña era muy hermosa y fuerte. Pero tenía un defecto que ella supo vultar: era testaruda, porfiada y mala.

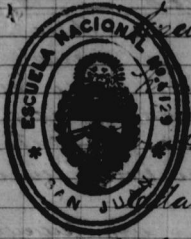
Don Ventura fue un mártir, después de haber martirizado a muchos. Por la cosa más insignificante fue con su mujer armaba una guerra de los mil demonios. Se trataba de imbecil, de arno de caballo, del bestia y este todo de provento. Diez años la casó, pero el antiguo caballero del amor, empezó a cansarse y a buscar los medios de escaparse de su endiablada mujer.

Un día la sacó a pasear y la llevó hasta el río que se hallaba muy crecida. A la mujer se le antojó parar a caballo hasta el otro lado. Don Ventura se opuso, pero en vista de los insultos de aquella, tuvo una inspiración. La paró pero ella empeñada en denigrarlo le seguía propinando palabras hirientes, tratándolo de marica etc que tenía mucho al agua. Caminado que puso un poco el marido se volvió de improviso y le dio un empujón. La mujer perdió el equilibrio y cayó al agua siendo arrastrada por la corriente. El marido se quedó contemplándola. María, juguete de las aguas era sumergida y luego sacada por ellas a la superficie, entonces gritaba a su marido, con todas las fuerzas de sus pulmones: ¡perro! más lejos, ya me dio sin vida y comprendiendo que no podía ser oída por su víctima, levantó los brazos y hacia el ademan de matar ¡perro! con las uñas.

El cadáver de María fue sacado al día siguiente, pero con rara sorpresa se notó que flotaba sobre las aguas, mas al oeste del punto en que su marido la rechazó. Hasta por eso se decía: se resistió a la corriente y fue en contra de ella.

Desde entonces, siempre que se la implota, los que escuchan, pocas veces pues se dice que es muy quitagrosa de la vida la historia de lo que se dice. Por eso es que hay espíritus siempre que piden algo, dicen ánimas benditas de la disputa porfiada.

copiado del libro:
tradiciones de San
por "Pierre" Frömen
(= Verifical A. Salinas)
Mercedes 1897
Rebucanich 1898



Escuela. - Nacional N.º 1.º 9

Nombre del Director que la permite. - María Teresa Luque de Santana

Nombre de la persona que la narra. - Teresa E. V. de Quiroga

Edad de esta persona. - 63 años

Se lo oyo narrar a su esposo; muerto ya, cuando vivieron en fechas anteriores

Costumbres tradicionales"Mañana ai vobes"

Se acercaban ya las fiestas de Carnaval. - Jachal, hoy importante pueblo de la provincia de San Juan, no era sino una pequeña villa poblada en su mayoría por personas tratadadas y poco o casi nada educadas. En este tiempo todos las familias se preparaban, o bien haciendo chicha (bebida hecha de algarroba blanca) el cual hacían en grandes cantidades para que no faltara ninguno de los tres días; las muchachas se preparaban sus vestidos para recibir el agua, que caía sobre ellas como lluvia hasta después con un pan en toza de café; los cantores de villalitas preparaban sus instrumentos con afin y paciencia, mientras que los músicos y coreutas amontonaban basijas con que bailar a los demás pensando en sus currias, a quienes regalarían aquel día con alhacas recién cortadas y brindadas con el palo para avita que significa preferencia. El domingo al amanecer frío el mundo estaba ya en pie, alerta para no ser sorprendido y burlado: no se respetaba edad ni sexo. Pero no se curfalan hombre con hombre, ni mujer con mujer, eso no: porque por un pan es comido de todos. Los muchachos y muchachas después de jugar un rato y cuando ya quedaban pocos cosas recurrimos a la alhaca, los confites, el palmito, la harina el vino, papel picado, en fin todo lo que venía a mano.

Por la tarde ya se escuchaba el ruido de pites y tambores, y la voz de los cantores, que recorran las calles entonando la vidalita con letra y entonación hija de aquel pueblo incauto.

Suben pites y tambores
Que ya vamos ai cantar
Muy alegres y contentos
¡Ah! vidalita para el carnaval.

Sígan que el carnaval viene
Lletras de la brasa pelada
Como buenos fandangueros
Saludemos ai llegada.

Venga chicha, venga alija
¡Ah! vidalita, para beber
Que si hoy nos retiramos
¡Ah! vidalita, mañana ai vobes.

En esta forma y con la cara y los vestidos embadurnados de almidón hasta el punto de quedar desconocidos aquellos muchachos, cantaban el himno de placer, divirtiéndose a todos el mundo.

En ese tiempo había una vieja, en Jachal, llamada ya Martína cantora y notable porque era infatigable a todos los bailes que se daban. Su rostro enrojecido por el uso de los lieros y llenos de estruendos la hacían aparecer más vieja de lo que era. Bailaba la cueca y el gato que era un grito llevándolo sobre su cabeza un vaso lleno de vino hasta los bordes, sin que una sola gota cayera sobre sus hombros. Entró al otro lado del río, que todos los años se pasaba a pie.

El primer Domingo de carnaval de aquel año lo había pasado en su casa bebiendo febricho, y por la tarde él ya como una nube, seguida de su marido en iguales condiciones, se dirigió al pollado. El río estaba en ese tiempo muy crecido. El marido de "La Mariana" sintiendo que sus piernas lo flaqueaban, se dejó caer en la arena, llamando a su mujer, pero ésta sin oírlo, se levantó, se cubrió y se metió al río. Con la impetuosidad del agua helada le dieron ganas de cantar y agitando en el aire el tambor le dieron ganas de entonar la vidalita. En el momento que gritaba "mañana ai volver" una ola la hizo perder el equilibrio y se corrió la anastis. Como el tiempo de "La Mariana" era tan lirioso, era como un juguete para las aguas, que tan pronto se sumergía como lo volaba a la superficie, pero cuando esto último sucedía agitaba el tambor cantando "mañana ai volver".

Es fama que todos los años, en los días de carnaval, una sombra vestida de blanco, se desliza por la noche sobre la superficie del agua, entonando la vidalita "mañana ai volver".

fin



Escuela - Nacional N: 129

de la persona que la remite - Nana Luisa Suroga de Sancaran

Adinanzas

1. (la lengua)
Entre pared y pared
Venga una flor colorada,
Difera o no llueva
Siempre esta mojada.

2. (la granada)
Taratana esta peinada
Con dos mil taratancitos
Que para la taratana
Con tantos taratancitos

3.
Largo, largo, como largo
Redondo, redondo como redondo
(el pozo y la acequia.)

4.
Soy la redondez del mundo
Sin mi no puede saber Dios
En la prueba tengo salida
Pero en el altar no.
(la libra o)

5.
Chiquiti, chiquiti,
Granito de anz
Puede el mundo lo audarís
Pero nunca lo hallarís.
(la municion)

6.
No es de lo que comis
Achirina en frías.
(la nuez)

7.
Una cosa tiene el mundo
No es útil ni necesario
No puede vivir sin él
Y no le sirve de nada.
(el ruido)

8.
Una señora muy amorada
Con muchos repienidos
Y ninguno puntada.
(la gallina)

9.
Una señora estata
Con un punta estata
Y frías el que parata
La demandaba
Y sentada nomás estata.
(la taba)

10.
Pica, pica con el piquito
Y tira con el tracrito.
(la aguja.)

11.
Mi principio esta en un punto
Y así fin en un punto esta
Y el que me nombra primero
Me ha de nombrar la mitad.
(la media)

12.
Una vieja larga y seca
Que le corre la onanica.
(la vela)

13.
¿Que sera?
Con árbol con siete gajos.
(el ajo)

14.
¿Cual es aquel hijo cruel
Que a su madre despedaza
Y ella con su cachaza
Se lo va comiendo la ll.
(el arado)

15.
Con un cuente espues
Hay un animalito sin hueso.
¿Que sera?
(el pipi)

16.
Con blancos panales naci
Con verdes sus cantire
Tantos fueron mis trabajos
Hasta que amarillos quise.
(el membrillo)

17.
¿De que edad vino Dios al mundo
(de la vid)

18.
Bien yeguas en un corral
Cada porina igual.
(el cedazo)

19.
Palito, parado
Botón colorado
(el api)

20.
Con el campo verde que
Ten las caras rubra
(la escoba)

21.
Con la plaza tengo un nido
Con el nido tengo un huevo
Con el huevo tengo un pelo
¿Hira el pelo?
¿Hira el huevo?
(la campana)

-22-
Caja de tu semejanza
Que siempre flaquea
Que creces y creces
Y nunca flaqueas
(la sombra)

-23-
Se tuercen Aires vengo
Todo triste y amedrado
Con el destino que traigo
Se morir todo quemado
(el cigano)

-24-
Que sera:
Homa punto de avellanas
Que de dia se surge
Y de noche se dispanama
(las estrellitas)

-25-
Alta como una torca,
Sin ventanas y sin postigos
Si no lo saciertes
No te lo digo.
(la caña)

-26-
Caja entre tapa
Corazon de vaca.
(la empanada)

-27-
Para bailar me pongo la capa
Porque sin capa no puedo bailar,
Para bailar me quito la capa
Porque con capa no puedo bailar.
(el tiempo)

28
Se le aprista la cuenta
Y se le levanta la pollerita
; Que sera? (la sombrilla)

-29-
Tiene dientes y no come,
Tiene barbas y no es hombre.
(el maiz)

-30-
Blanca como la leche
Negra como la pez
Habla y no tiene lengua
Anda y no tiene pies
(la carta)

-31-
En el campo verde, naci,
Y tiene poder padecer,
Tiene dientes y no come
Y ha otros (quita el comer)
(el peine)

32
Blancos son las gallinas la poner,
Son grava se fien, y con pan se comen.
(el huevo)

-33-
Antes fui hija,
Ahora soy madre
Serando hijos a la vez
Mando de mi madre
(explicación)
(el padre estaba preso en una cárcel
y la hija por las rifas le daba el pedo
y lo costaba)

-34-
Que sera:
Son dos animales conformes,
Uno come y no bebe
Y el otro bebe y no come.
(el gringo y el mosquito)

-35-
Mi padre tiene una manta
Y no la puede doblar,
Mi padre tiene un dinero
Y no lo puede contar.
(el cielo y las estrellas)

-36-
Hombre con hombre puede ser
Hombre y mujer tambien,
Mujer y mujer no puede ser.
(el cura)

37-
Dios nos hizo un pozo
Para el pozo nos hizo una zoga
Que dada blada no alcanza
Y doblada alcanza y colta.
(el trigo y la maza)

-38-
Cero soy
Gil mi llamo
; Que sera?
(el toro gil)

-39-
Erancos palancos
Kalgoneillos blancos
(las arañas)

-40-
Fui al campo corte una bella
Vine a mi casa lloro con ella.
(la cebolla)

-41-
Detras de una ramada
Corta una para bicada
Quera o no llura
Que siempre esta mojada
(la lengua)

-42-
Se tengo una cucúta muy bien tocada
Que ninguno carpinero la puede hacer
Solo Dios con su gran poder.
(la nuez)

Qual es, que andando deumaya
 no gada manto ni saya
 A muchos poni en ofenta
 Y al matarla esta contenta.
 (el hambr)

-44-

Vuela sin alas
 Silba sin boca
 Azota sin manos
 Y tú ni lo ves ni lo tocas.
 (el viento)

-45-

Por el aire va volando
 Sin plumas ni escayon
 Al viento le da sustenton
 Y al momento consolacion.
 (la abeja)

-46-

Redonda como una taza
 Va con amigos a la plaza.
 (la luna)

-47-

Soy la redondez del mundo
 Sfa mi no puede haber Dios.
 Papas y cardenales si
 Pero Pontifices no.
 (la letra O)

-48-

Oro no es
 Plata no es
 Que la estina
 Y veras lo que es.
 (plata no)

-49-

Grande cuando chica
 Grande cuando rifa
 Y chica en la edad media
 (la sombra)

-50-

Guardada en estrecha cárcel
 Por soldados de marfil
 Esta una rosa pulcra
 Que es la madre del mentir.
 (la lengua)

51

Justos dos en un burrito
 Dos dos andan a la par,
 El uno anda diez leguas
 Y el otro una no más.
 (el minuto y horario del reloj)

-52-

Estrechante de letra menuda
 Qual es el ave que no tiene pluma.
 (el Corcuvia)

-53-

Entre dos montes feroces
 Hay un hombre dando voces.
 (el trueno)

-54-

Non león colorado
 He mil colores vestidos
 Estando en el seno de su madre
 Noniv a su padre vivo.
 (el ova diciendo misa en la iglesia)

-55-

Qual es el primero del participio
 (la letra p.)

-56-

Qual es el que se para el viento
 (la vista)

-57-

Qual es el santo más chiquito que
 hay en el cielo?
 (San Tito)

-58-

Cuando me suelo enoja
 Me macho salen los ojos
 Hago al más fuerte temblar
 Y para eludir mis bris
 Con el fuego vengo a dar.
 (el invierno)

-59-

En que se parecen los que tienen el
 mismo oficio a los perros
 (en que no se pueden ver)

-60-

Qual cosa es aquella que se mite en el
 agua y no se moja?
 (la sombra)

-61-

Qual es el árbol que tiene la mitad
 de sus hojas negras y la otra mitad
 blancas?
 (el año; las hojas negras son las noches y las
 blancas los días)

-62-

Que es lo que se dice una vez en un
 minuto y dos en un momento?
 (la letra n)

-63-

Que está dando y no lo ves.
 Que cosa?
 (el aire)

-64-

Va al agua no bebe, va al pacto y
 no come.
 (el concenso)

-65-

Con un castillo, tres vidios de
 amarillos
 (las naranjas)

-66-

Non horns de espas ni estan
 verdes ni estan secas.
 (la boca y los dientes)

-67-

Non vichito con cuatro patitas,
 que camina de espalditas.
 (la ofeta)

68

Non vichito parecido al pote
 con la cabeza pelada y
 plumas en el cogote.
 Que cosa?
 (la versifera)

-69-

No andado medio mundo
nunca sabí convei
me llaman la bandera
para burlarse de mi.
(la bandera)

70

Con el son de la escopeta
con el tan de la campana
agregándole tres letras
Queda el nombre de mi humana.
(constancia)

-71-

Paraba con garban y una bandada
de palomas y le dijo el garban:
adós con palomas una de ellos
con leti: con otras tantas como estas,
y la mitad de estas, la cuarta parte de
estas y 1/2. Sr. Garban es un quinto
catal; cuántos hitan en la bandada?
(36 palomas)

72

Veinte garillos de perra a 20 perras cada
garilla, a 20 unhas cada perra.
; cuántos unhas eran?
(8,000 unhas)

-73-

Ofrs 8, unhas 48, de refresco comi granadas,
peli con un batallón, quien comi
linas verdes dentro de una empanada.
(significado)

Era un preso que estaba en la cárcel y le habían dicho que si decía una adivi-
nación y uno se la adivinaba se iba puesto en libertad o de lo contrario
permanecería siempre encarado. Como él tenía una esposa con un niño
pequeño siempre a visitarlo montada en un burro porque la distancia que daba
llegaba. El preso inventó la adivinanza anterior que dice: ofrs 8, unhas 48.
Como hacía mucho calor en el camino la mujer comió granadas, (el lo allí
eran las semillas de la fruta; además le llevaba al niño una empanada
de regalo y dentro de ella una lima para que limara los grillos del preso.
Como nadie pudo adivinarle el preso fue puesto en libertad.

Cuando en esta región se acostumbra para darle más realce e importancia a
las adivinanzas, dichas cuando se hayan reunidas varias personas niñas
viejas y jóvenes y sobitos de noche alrededor de un gran fuego hecho en el
centro, tomando mate, ocupación que suele siempre tener una de las
muchachas de la comiunta, las viejas los niños y demás niños hilan lana
o cuentan cuentos y adivinanzas. Es como ellos decir la forma más
apropiada de hacer el noche sin cambiar el trabajo que ejecutan.



Localidad - Poite, Rinconada (6)

Escuela - Nacional No. 1029

7

del Director que la reunió. - María Teresa Pinoga de Camacassi

de la persona que la narró. - Don Felix Aguilera

Edad de esta persona. - 83 años

Referencia de una tradición popular y antigua narrada por la misma persona que la presenció. - Tradiciones.

1. Cuenta Don Felix Aguilera, hombre ya de 83 a 84 años que vivió en el Departamento de Tambores, Putumayo cuando él tenía más o menos 14 o 15 años; un hombre llamado Victorino Morales, dedicado como muchos otros a correrías y ratonaje cuyo trato de sus accioneros eran los lugares de Putumayo, Guisayaba, Camblón etc. Este individuo llamado "el ganchero ratero" era el terror de las poblaciones por donde andaba, porque para robar degollaba a las personas por la menor insignificancia. Supo también estar en este Departamento de Poite algún tiempo, dedicándose al oficio de zapatero. Como ha confiado con el padre de Don Felix que se llamaba lo sé, este Juan Pablo Aguilera le contó este niño a Victorino Morales para que le enseñara el oficio. No faltó quien lo puso en antecedentes a Don Juan Pablo de que allí del niño no sacaría nada bueno. Entonces fue cuando Don Pablo resolvió retirarlo a Felix (el que cuenta hoy la historia) Dijo, está, habiéndome enterado Don Victorino Morales una noche en el campo mandó a Ezequiel Díaz primo mío, a que me hiciera bajar del caballo, me atara los brazos y que me degollara. Pero como pariente que era no se atrevió a llevar el cabo de orden y me dijo la libertad. Grande fue el contento que sentía (dijo don Felix) cuando me oí decretado, más que corriendo tomé mi caballo que ya lo tenían muy bien guardado y me fui a mi casa. Los días que tarde o temprano el que las hace las paga este Victorino Morales era perseguido por algunas personas el cual quisiera terminar de una vez con él. Así fue que en el lugar llamado "Los Teros de Guisayaba" decidieron dar muerte a Don Victorino Morales, en la casa de Don Jerónimo Atencio; los encargados fueron Manuel Oro y Fernando Peña. También dieron muerte a Ezequiel Díaz en el mismo día. Los enteraron de los baños de Guanaacachi y Putumayo, todavía se hallan las cruces donde fueron enterados estos "gancheros rateros". Se sacaron los restos de allí a los 30 cuartos días y los condujeron al pueblo. Lo que me refiere este el mismo Don Felix Aguilera es un pobre viejo que mendiga se puede decir así la caridad pública; actual mente cuenta entre 83 a 84 años según cuentan de él; se raya imposibilitado para trabajar porque lo lloran por delante un canso y lo quebró un brazo y una pierna; es persona muy conocida acá en Poite y donde quiera que va siempre le hacen la caridad de darle un plato de comida. Con encontrándose en su estado él no deja de trabajar en algo recompensando en esta forma los servicios de las personas castita, tipos que lo socorren. Se me olvidaba decir este dato; es persona también sumamente religiosa y dice que él no pasa una sola noche de rezar sus rezos.

2. Cuenta también este mismo viejo que de Putumayo al Sur 9 kilómetros más o menos, en los lugares llamados "Monte Grande y Camino Colorado" se encuentran enterados gancheros, cuyos cuerpos que aún existen dan la expresión del terror de aquellos tiempos, y que ninguno de los linadores y tachadores de montes hacían noche en el campo temiendo las apariciones de dichos gancheros ya; dice (Felix Aguilera) me quedaba sin temor la nada confiado solo en mis rezos y nada me sucedía.



Guinevada - N.º 159

del Director que la remite - Maria Teresa Quiroga de Sancaman
de la persona que la narra - Don José Vera
de esta persona - 69 años

Grancia y práctica supersticiosa La salamanca (cuenta)

Hace 69 años en el mes de noviembre de 1852 nos fuimos en marcha en dirección al Departamento de Jáchal - empezó con contando una de las aventuras de su vida. - Iniciaba nuestra travesía, la muerte de un hermano, cuyos hijos iban a recoger - La travesía a Jáchal en su tiempo era muy peligrosa, pues los viajeros que transitaban por caminos se veían obligados a permanecer de noche y dormir durante el día, a la sombra de algunos árboles o bien a la sombra de una loma, del ricado o de la bestia. - En su entonces no se marchaba con la seguridad de hoy, aunque poco había que temer a los animales salvajes, pero si numerosas bandos de saltadores interceptaban los caminos que no solamente robaban al viajero sino que también lo asesinaban estardamente. - Estos hechos nos obligaban a armarnos, como decimos nosotros, hasta los dientes. Nuestra primera jornada fué hasta el Altador, desde allí al empezar la noche envillamos las mulas, y nos dirigimos a la quebrada de Villavicencio que debíamos atravesar. - La noche estaba oscura, la luna de cuatro días, hacia ratos que se había entrado, venían como las onces de la noche a saber la dirección que tenía las tres manías. - El silencio era completo de vez en cuando era interrumpido por el ruido de las heneduras al chocar contra las piedras del camino, cuando de pronto vimos los cerros de una cueva que se parecía leptomus lept. - Al lado de la cueva, y al pie del Villavicencio podíamos ver una luz verdinosa como los reflejos de un incendio llegada hasta nosotros, y entre aquella claridad se levantaba un hermoso edificio como no lo he visto jamás sino en las figuras que algunos libros traen. - Ese edificio era como si fuera hecho de oro y plata, sus ventanas se hallaban de par en par abiertas, por donde se escapaban los cantos y voces y risas de mujeres y hombres. - Era, aquello como un baile o un concierto. - Uno de mis compañeros exclamó ¡la salamanca! ¡a! ¡a! ¡a! que tenía razón, pues es algo que no se sabe de donde viene ni donde va o mejor dicho el terror de la gente que vive en los campos y de los viajeros que recorren los caminos solitos. - Mientras nos bajamos y en las montañas de la pienda que pretendían huir nos arrojaban y rayaron. - La salamanca no cambió de posición aquella noche. - Llegó cuando empezaba a puntar el alba, con la ambría, desapareció el palacio y ni un indicio de que jamás existió algo aquella noche. - Desde entonces siento cierto miedo cuando recuerdo aquella y aunque hay personas que no creen en ella, pues yo en su existencia he creído y rigoremente de a pesar de que yo la he visto siendo chico.

fin



Nombre del Director que la remite. - María Conaluzga de Sancassan

Juegos de sociedad

La carta rusa. - Cuando llega el día de San Juan, San Pedro, o San Pablo, las muchachas ya existiendo, de antemano eligen la casa de familia donde han de reunirse en la noche ^{de la noche} los jóvenes y las niñas acompañadas naturalmente de sus respectivas mamás y hacer la mencionada carta rusa. La noche de 8 1/2 a 9 empiezan a llegar las familias invitadas y una vez que están todas, la miba dueña de casa o cualquier otra persona indicada acerca un pliego de papel de oficio dividido en 12 partes iguales y designa la que ha de dar comienzo a la carta en la siguiente forma: 1.º el apodo de los jóvenes. 2.º el nombre de ellos. 3.º el apodo o apodo de las niñas. 4.º el nombre de estas. 5.º el lugar a donde se van. 6.º lo que dice el mundo. - Es de imprescindible necesidad tome parte activa en la carta, esto es que algo escriba en ella, para que así esto resulte más imparcial. Una vez terminada y sin dejar ningún espacio sin llenar, se hace necesario que dicha carta se abra después de las doce de la noche. - Todos los concurrentes esperan ansiosos la lectura de la carta.

Se designa a uno para que la lea y los demás atienden, interinamente de vez en cuando la lectura, por los risas y comentarios de los espectadores; festejando así el referido día.

Magnificar la miba. - Este juego de diversión se hace con una misa de madera de tres patas teniendo que partir una de la parte inferior de la superficie de la misa. Esta se coloca en medio de la pieza. Allí sobre la cubierta se sientan las personas que se han acordado de un abridor una o las dos manos teniendo cuidado de no arañar suavemente la palma. Después de pasado algunos minutos se le pregunta a la miba si ya está magnificada, el cual ella respondiéndole una palabra con un golpe si o con dos no. Luego se llama al espíritu que desea que acuda a contestar lo que se le va a preguntar. El será el encargado de divertirlos, pero más que nada este juego es una presencia supersticiosa puesto que todos llegan a la conclusión de saber lo que la miba les dice.

En esta forma se pasan algunas horas entretenidas en las largas noches de verano.

Verdadero. - Para jugar a este juego es necesario que hayan varias personas, el cual se designa uno que tiene que hacer de jefe y que elige la categoría del cordón. Cada uno de los demás concurrentes eligen una pieza, como por ejemplo el corazón, las patas, la cola, los rincones etc. Una vez estando ya lista una con un parte se empieza el juego de la siguiente manera. El que lleva la categoría es decir el jefe del juego dice: "Hay que me duele la categoría!" Los demás tienen que decir lo mismo pero mostrando su pieza, pero tienen que estar sin reírse, aquel que se ría si le cobra prenda el que para recordarla tiene que cumplir su penitencia al final del juego. Sigue el jefe del juego a decir todo lo que pueda sentir en la categoría hasta estar satisfecho a todos lo que con alguna comedia más provoque la risa. El juego se termina con la entrega de las prendas por medio de penitencias.

El barquito. - En este juego todas las personas tienen que colocarse sentadas y en rueda si no mucha distancia una de otra. Luego se hace una pelota de un pañuelo o género la que circulará por los brazos de todos los jugadores. Este juego necesita mucha rapidez pues de lo contrario no resulta. Uno cualquiera inicia el juego diciendo: "Allá va un barquito cargado de..." y de pasa la pelota a otra del juego la que inmediatamente tendrá que contestar una palabra que empieza con esa letra; ésta se la pasará a otra en la misma forma pero mostrando de distinta letra y así sucesivamente. El que se equivoque en decir la palabra con la letra pedida se dará prenda.



Escuela. - Nacional N.º 129

del Director que la remite. - Maria Elena Luinca de Sancassani

de la persona que la narra. - Erasmo E. de Aguiar

edad de esta persona. - 87 años

"La beata Jesús"

(Cuento) tradicional

Vivía en la provincia de San Juan una niña, aunque de edad ya avanzada, que le llamaban la beata Jesús. - Mujer sumamente católica; por las horas paraba en su casa dedicada a los quehaceres domésticos, pero la mayor parte del tiempo lo paraba en la iglesia de San Agustín, por cuya razón era tan apreciada por los sacerdotes de San Agustín y por los estudiantes del Seminario Conciliar deuyo, que la respetaban mucho. - Ella era la llamada a prestar consejos en los grandes días de fiesta y a visitar los santos que recorrían en procesión las calles. -

Cuando iba a ir a trabajar temprano, pero apenas corraban las primeras campanadas de la iglesia, ella con su vestido de misa, un vestido lino y negro y un manto de melino del mismo color, una de cuyas puntas le llegaba hasta los talones se dirigía de su casa hasta San Agustín. Allí estaba desde la primera hasta la última misa con la vista fija en el altar y el rosario y libro de misa entre las manos. - Cuando volvía a su casa venían como las onces a doce, e inmediatamente se hacía un almuerzo cuyos trocitos los tragaba en medio de oraciones. - Además se conferaba y comulgaba una vez por semana; todos estos actos le valieron para que el pueblo le diera el nombre de beata y diez personas que paraban todo el día en la iglesia y decían su cara. - Pero en nada contribuía todo esto en Jesús que continuó siendo siempre la misma. -

Hicieron que un día estando la beata Jesús preparando su almuerzo después de hacer la comunión de la semana; revolviendo las brasas de algarrobo, vio entre todas ellas, una que ardía más que todas, hasta casi apagarle la vista. La apartó y vio que era un corazón que ardía. - Inmediatamente la beata Jesús lo tomó, y vio que era un corazón de Jesús perfectamente formado. Luego lo llevó a los sacerdotes de San Agustín que guardaron aquel corazón conservándolo hasta hoy en la iglesia. -

Después de pasado algún tiempo el Señor quizás quería recoger aquella alma y la beata Jesús murmuró. - Ella había pedido antes de espirar que la enterraran en San Agustín; pero aquello estaba prohibido y había que enterrarla en el cementerio. - Llegado el momento de conducirla, pusieron su cadáver en su camiza, pero los caballos por más esfuerzos que hicieron no tiraban. - Esto no había que atribuirlo al peso puesto que cuatro hombres podían levantar el cañón. - No había más que pensar, que Dios quería que se cumpliera el pedido de aquella santa. -

Entonces fue que se resolvió que el cadáver de la beata Jesús fue enterrado en la iglesia de San Agustín, en su propia tumba cubierta por una simple losa y se le una inscripción sencilla. -

Algunos también que hace milagros. -

fin

Localidad. - Poito, Rincónada

(10)



Escuela - Nacional N.º 129

Nombre del Director que la remite. - Maria Teresa Quiroga de Sancassani

Supersticiones relativas a animales

"El lechuzo" llamado así en esta región, es considerado como pájaro de mal agüero y así se dice que cuando un lechuzo grita en los alrededores de alguna casa (al poco tiempo morirá alguna de las personas que habitan en ella).

"El toro" los cuales siempre andan en bandadas se dice que cuando posan de noche así en esta forma y gritando es indicio de maferos.

"El picaplo" es considerado como el encargado de traer la difia y la flechada.

"El gato" cuando se lava la cara se dice que pronto vendrán visitas.

"El gallí" cuando canta tres veces en el patio de la casa se dice también que vendrán visitas.

"El perro" cuando aulla de noche, se dice que es porque ve al diablo, y esto causa el miedo especialmente a los niños y aún hasta en las personas grandes los cuales inmediatamente dicen las siguientes palabras tres veces seguidas.

Santa Ana turo a' Maria
Santa Isabel a' San Juan
Por estas santas palabras
los perros se callarán.

"Los patos" de las lagunas cuando vuelan en bandadas por el aire anuncian lluvia o abundancia de agua.

"El aguija" las gentes del campo cuando ven varias aguijas sean ya juntas o desmenuadas creen y aún sostienen que ese año será para ellos mal año.

"La chirra" - Anuncia temporal cuando grita.

"El alguacil" - Anuncia lluvia cuando se forman en bandadas.

"La garriota" - Anuncia abundancia de agua.

FOJA NO

REGISTRADA

[Handwritten text in a cursive script, partially visible on the right edge of the page. The text is illegible due to the angle and quality of the scan.]



Verdad. Poite, Finconada

(11)

[11 bis]

Verdad. Nacional N.º 129

del Director que la permite. - Maria Teresita Ugo de Sancassani

de la persona que la usó. - Don Segundo Pastre

edad de esta persona - 82 años.

Tradición histórica

Existe día para el pueblo de San Juan, fue el 11 de Enero de 1861.
 Como se sabe, que la intervención ha sido, en nuestra esta vida política
 y social, el mayor evento en acción para apoderarse de las provincias
 con mandos, que ni siquiera era siquiera, impuesto como tanto al
 pueblo por una de esas intervenciones, se quiso alzar con el canto y la
 humillada, pero pagó bien cara su audacia. - Fuerza estaba y sin
 la figura de Don Bazain Benavidez gobernador por muchos
 años de San Juan, y lo que el ilustre caudillo había respetado durante
 su gobierno, fue despreciado por Virador. - Puerto Virador, la intervención
 fue decretada poniendo a su frente a un coronel de la nación. Este
 empezó a reunir fuerzas sin necesidad alguna puesto que el pueblo no
 pensaba oponer resistencia alguna. Lo que quería era tener un grado
 más, en una palabra quería la guerra civil. - Todos los días llegaban
 noticias a San Juan de que la guerra era provocada por el representante
 del gobierno federal. - La situación era delicadísima, y se hizo un hom-
 bré capaz de los más grandes sacrificios experimentándose en la persona
 de D.º Antonino Abregó. - Los días pasaron. - Unas tardes, por
 enérgico y valiente, se cortó el puente porque lo acompañaba la fuerza del San-
 juanino y salió el día 9 a contestar al reto que desde San Luis primero
 y de Mendoza después, hacia al pueblo de su nacimiento el coronel Don Juan
 Sáa. - El 11 las tropas se dirigen en la Finconada (lugar en que hoy
 funciona la escuela que dirige el que escribo) y la lucha empezó. - El primer
 encuentro fue rudo, y la fuerza triunfó. - La desorganización en las
 filas sanjuaninas fue el principio de su derrota. - Juan Sáa,
 mientras sus bandos trababan una enca que le servía de marcha
 para sus lanceros. - Las tropas de San Juan se desbandaron en medio
 del mayor desorden.

En estas circunstancias don Santiago Rigorally comandante en ese
 tiempo hizo lo posible para sostenerse, encerrándose solo de un mo-
 mento a otro y encerrado en un potrero por las tropas enemigas.
 Como Abregó había caído en poder de las tropas vencedoras, Rigorally
 estaba solo abandonado. Las banderas del ejército sanjuanino se perdían
 a la distancia entre el polvo de la huida.
 El abandonado Sarpiuk se dejó cortar los dedos de su mano antes que
 entregar la bandera. Rigorally sentía las balas pasar silbando cerca
 de su cabeza y de repente un momento más, caía en poder de sus
 enemigos. - Reflexión un momento. - A su frente había un cercado
 de un metro de altura y detrás de este un canal de agua lleno de agua
 profunda. - Su caballo, asustado, por el olor a pólvora quemada y por
 el ruido de furibunda batalla el pensó encerrando el cuello y corran-
 do el suelo con su enredo ciego.
 El comandante Rigorally llevando en alto la espada, hizo espaldas
 al trazo que se dirigió a toda carrera en dirección a los soldados enemi-
 gos. - Estos, sorprendidos por aquel movimiento, cesaron de hacer fuego
 y por sobre ellos solo vieron pasar una sombra.
 Cuando los soldados volvieron de su sorpresa, Rigorally estaba lejos del
 alcance del fusil y luego se perdió en las enmarañadas del camino.

fin



ula. - Nacional N.º 189

del Sincro que la remite. - Maria Teresa Quiroga de Casacusan

de la persona que la narra. - Don Segundo Pastuán

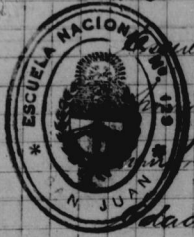
edad de esta persona. - 88 años

"Un pacto con el diablo."

Legenda supersticiosa

Hiciera que jamás se había visto en la provincia de San Juan después de un tiempo, fortuna más inmensa que las que poseía el fundador de la familia Del Baril, hombre que dio gloria a la provincia en que vivía. Así como vulgarmente dicen que "lo que el diablo da el diablo se lo lleva" dichas prosperidades y fortunas se van ido fraccionando de tal manera de mano en mano de los descendientes videntes, hasta que hoy solo poseen insignificancias que no merecen ser tenidas en cuenta. Del Baril era un hombre voraz y que siempre le daba resultados contrarios en todas sus empresas. Este hombre, un día, cansado de tanto sufrir recurrió a un medio que al fin le daría en el gusto o lo que él quería. - Hizo en su auxilio al diablo, este accedió al llamado, comprometiéndose a ayudarlo en todas sus empresas hasta que adquiriese una fortuna colosal. - Del Baril en cambio debía de darle, el alma que sería entregada con su cuerpo en fecha determinada. - Luzbel cumplió al pie de la letra lo que había prometido, pues el favorecido en poco tiempo llegó a ser el hombre más rico de San Juan. - Mientras el tiempo pasaba, se iba aproximando a la fecha en que Del Baril debía de dar cumplimiento, pero por cuestiones políticas se fue a Chile. - En el viaje el diablo se le presentó dispuesto a hacerle cumplir la promesa, pero el hombre que le había tomado el gusto a la vida, no se hallaba en condiciones de entregar su alma tan pronto. - Se dice que sobre la catadura de la apertura de curso de Del Baril, quedó impresa a fuego la mano de Luzbel y esto se debió a un Ave María que ni le escapó de los labios del humano el cual hizo que el diablo se retirara. - Gemidos de Del Baril con esta pervenencia que no lo dejaba un momento tranquilo, buscó apoyo en la religión católica. - Los sacerdotes lo ayudaron mucho el cual lo hacían vigilar por otros sacerdotes que llevaban velas benditas y entonaban cánticos implorando al Señor librase a aquel hombre del diablo.

fin



Nombre del sujeto que la escribe. Gerardo Guzmán de Zamora

Nombre de la persona que la narra. Segundo Pastrián

Edad de esta persona. 82 años

LEYENDA
supersticiosa

Cuenta Don Segundo Pastrián anciano ya de 82 años y nacido y criado en el Departamento de Poite, que refiriéndose cierto día cuando en sacar una saca de una de sus propiedades, encontró una calavera, que según por la forma del cráneo parecía ser de hombre. Según el dicho, propiedad en tiempos atrás había sido el lugar donde se llevó a cabo la batalla de la Financada, cuando casi prisionero Liberstein. Ante tal hallazgo dicho sujeto llevó la calavera a su casa, colocándola en un lugar muy expresamente para eso. Era muy milagrosa, todo lo que le pedían se concedía, y era tal la fama que tenía que todos los vecinos del barrio acudían en su auxilio. Pero así como era de milagrosa era también de estrafalera y eso ella se anunciaba, haciendo sentir un ruido continuo y pesante que solo cesaba cuando le pagaban la próxima vez, después de pasado algún tiempo, tuvo que cambiarse de casa, dejando olvidada por involuntario (olvido la calavera en la casa de antigua residencia.

Fue la casualidad que arrendó la casa a unos españoles y éstos al poco tiempo hallaron la calavera e inmediatamente dieron cuenta a la Policía, creyendo que se trataba de un crimen oculto el cual ellos no querían ser cómplices. Conforme fue llevado dicho objeto a la Policía, fue llamado el propietario de la casa (el que relata esto) y se le pone en conocimiento lo ocurrido, el cual después de dar una amplia satisfacción del hecho, queda muy contento con su antigua reliquia la su casa, la que sigue todavía haciendo milagros.

fin

de un familia como en empiezan a unas al el su que entre man- equi- se que entu- fura y visto del a esta en la sigelas



... del Director que la remite. Maria Teresa Quiroga de Sancassani

Curanderismo

- "El chire" animal enveido y muy abundante en este lugar, sus propiedades curan el higado, que segun tradiciones antiguas y que se aplica con exito para en el presente es tanto remedio para los enfermos de costado o neumonia.
- "El hueso" - hervido y bien duro es muy bueno para el dolor de garganta colocados en forma de cataflasma y espolvoreado con azufre.
- "El vacuno" - La hiel del vacuno es buena para lavar la cabeza.
- "La vid" - Las lagrimas de las uvas cura las picas de la cara y es buena para los ojos.
- "El lion" - La grasa del lion cura los reumatismos.
- "El pescado" - Con la grasa del pescado se curan los callos de los pies.
- "La gallina" - Con la grasa de la gallina que aqui se llaman impundia de gallina se dan fricciones.
- "El chandio" - El estircol de chandio quemado cura el empacho en las personas.
- "La jarilla" - Con las hojas de la jarilla se hace un te bueno para la neumonia o costado y tambien para purgante de los animales.
- "El paico" - Con las hojas de esta planta se hace un te remedio para la disenteria o pupis.
- "La mabra" - Con las hojas de mabra se hace agua para enemas y tambien con el agua de las hojas de mabra curan las heridas.
- "El limon" - La limonada caliente con semillas de linaza hervidas en ella durante media hora, colada y despues endulzada, es excelente para los resfriados.
- "El huevo" - La clara de un huevo batida hasta formar espuma y mezclada con jugo de limon quita la pringueria y cualquier mal de pecho.
- "El limon" - Con la pulpa del limon aplicada como parche tres noches seguidas cura los callos. Tambien dicen que unos botones de naxar diluidos en el jugo del limon forma una pomada que es excelente remedio para los callos.
- "El romero" - Es una planta muy medicinal, con las ramas de esta planta se hacen buchados para el dolor de mulas; es buena la hoja para fricciones y tambien es excelente para la comida.

fin



Escuela - Nacional N.º 129

bre del Director que la remite. Maria Teresa Lujo de Bancassani
de la persona que la narra. - Juan de Dios Campo
de esta persona. - 41 años

Costumbres antiguas

Es muy común en este departamento de Poito, Tucumán, la idea de hacer un velorio, cuando se muere un angelito.

Esto me narraba un señor de 45 años de edad, cuyo nombre encabeza la presente el cual al pedirme mi nombre en la siguiente forma. - En una de las 31 noches del mes de febrero de 1898, fui invitado para asistir al velorio de un chico muerto aquella tarde; accedí gustoso pues se me aseguró sería un espectáculo digno de llamar la atención; traté de hacer nada menos que de observar una costumbre antigua.

Señalan como los 7 de la noche, y después de comer, nos dirigimos al lugar del velorio.

Era un rancho miserable, con una sola piza. Con simple tapial medio derruido, formaba el frente a la calle, de la que salía una especie de especie de portillo que venia a servir de puerta, nos encontramos en un gran patio, casi cubierto por los ramos de una cepa encastada a la derecha se hallaba una especie de galpón cuyo techo era de ramos y de pasto recubiertos también por lana.

Al fondo se hallaba una mesa de palano sin pintura, sobre la que estaba el angelito, vestido todo de blanco, de espaldas, con las manitas puestas sobre el pecho en actitud de orar, los ojos abiertos, se veía una muy pequeña parte de lo negro; el rostro pálido; los labios amarillos, secos, rígidos, helados, mudos para siempre.

En las manitas tenía una pequeña banderita con los colores argentinos, que en su ignorancia los paisanos saben mezclar la muerte con la patria.

A los cuatro ángulos de la mesa habían cuatro candeleros pidiendo en el fondo sosteniendo cuatro velas de sebo. El cajoncito que debía guardar aquellos restos estaba hecho ya, tenía la forma de un triángulo de madera de alamo y forrado con papel azul celeste; descansaba a la cabecera del muerto. La concurrencia, formada por paisanos de alpergatas, mujeres, con hijos dominigueros y niños que dormían y cabeceaban se hallaban sentados alrededor de aquella habitación, sin estado, hechos de adobe, unidos a las murallas.

Habían 14 personas entre hombres y mujeres; la madre no estaba, era en su dolor. Esta se hallaba con sus otros niños, tirada sobre un estero de lana, luego descomodamente por aquel ser que tan pronto le arrebataba sus hijos. Desesperada, llamaba en su auxilio a la concurrencia pero no podía enfermarse. Mientras tanto el padre, más conforme, otorgaba a la concurrencia con un poco de geniba, que fundaba en un vaso solo, el cual iba pasando del mayor por mano desde el primero al último de los concurrentes. - Un momento después, y cuando las lamentaciones de la madre se iban mitar cada vez más, uno de los concurrentes tomó una guitarra que había a su lado, la tomó y empezó a tocar una pieza de baile. - Tres o cuatro parejas ensayada, entrelazando sus brazos, se entregaron a los giros de la danza. - Yo me quedé asombrado, era la primera vez que presenciaba un acto de esta naturaleza. Aquel baile que se celebraba en los momentos de la madre, era algo confeso para mí.

Esto no es sólo esto, pues después del baile todos los presentes se acercaron al cuerpo del pequeño cadáver, haciendo cada uno un nudo en un cordón de hilo atado a la cintura. - Invitado yo a hacer lo mismo, lo hice. Después averigüé el objeto de aquel cordón y de aquellos nudos, y me dijeron que cada uno de nosotros, cuando moriamos el angel venía hasta el alma que se rescataba, y presentándole su nudo para que se tomara, le

propor,
aplica
enf.
nta
ara los
allina
as.
umonia
devidt.
in con
la para
glada
de pecho
chis
y de
que
e hacen
imp

Llevará al cielo. Después que el músico tocó unas cuantas piezas más
de baile, cantó unas estrofas dedicada al ángel y a sus padres. Entre
ellos solo puede retener la presente.

Bienvenido del angelito
que para el cielo nació
la mujer que fue su madre
y el padre que lo engendro.



fin

Escuela. Póite, Pineruoda

16



Escuela. Nacional N.º 109

16

del Director que la remite. - María Benca Linoga de Pancosani

de la persona que la narra. - Rosalia de Rocha

edad de esta persona. - 84 años
vive a 1 cuadra de la escuela. -

Tradiciones populares

Según cuenta la Sra Rosalia de Rocha que vive a distancia de una cuadra del lugar donde funciona esta escuela, que en un potrero frente a la casa donde actualmente vive hizo acampar los prisioneros del coronel Juan Saa cuando la batalla de la Pineruoda.

A distancia de unas 47 cuadras de esta escuela, frente a la propiedad que es hoy actualmente de Don Bautista Atencio se encuentra un lugar muy para no olvidar, el lugar donde fue muerto el Dr. Antonino Abrosain. Como recuerdo a su memoria la villa de este Departamento lleva su nombre, y el lugar donde tuvo lugar el combate; Pineruoda, distante este último unas 27 cuadras de la escuela.

Se ven encontrar también en los alrededores del campo de batalla cráneos, huesos y restos de miembros que según se cree pertenecen a los que se sacrificaron en aquellos tiempos de lucha.



(18)

17

Realidad. - Poite, Rinconada
Escuela. - Nacional N.º 129
del Director que la remite. - Maria Teresa Quiroga de Sancassani

Canto escolar

"La pájara pinta"

Estaba la pájara pinta
Sentadita en un verde laurel
con el pico recoge la hoja
con la hoja recoge la flor.
¡Ay! mi amor!

II

Me arrodillo piés a mi amante
beso constante,
Dame la mano
Dame la otra,
Dame un beso
Salame tu boca.

fin



Localidad. - Poite, Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 129

cassani

Nombre del Director que la remite. - Maria Teresa Quiroga de Sancassani

"Canto escolar"
 Mata tiri, tiri ran
Buenas noches

I

Buenas noches, mi señorita
 Mata tiri, tiri ran.

II

Que se le ofiese a' Ud.
 Mata tiri, tiri ran.

III

Vengo en busca de.... Prueba
 Mata tiri tiri ran.

IV

Que oficio me le va a' dar
 Mata tiri, tiri ran.

V

La pondremos de bodadiva
 Mata tiri tiri ran.

VI

¿Se oficio si le gusta
 Mata tiri tiri ran.

VII

Pues damos la vuelta entera
 Todas, todas en general.

fin



Localidad. Poeto, Rinernada
 Escuela. Nacional N.º 129
 del Distrito que la une. María Teresa Quiroga de Sancassani

Cantró

Arroyos.
 I

Arururí mi niño,
 Arururí mi sol,
 Arururí pedazo
 De mi corazón.
 #

Es por una mañana
 Que se le ha perdido.

Este niño lindo
 Se quiere dormir
 Y el pícaro sueño
 No quiere venir
 III

Quémete mi niño
 Que tengo que hacer
 Salir los panales
 Y sentarme a comer.
 IV

Quémete bien pronto
 Que viene el cuquito
 Comiendo niños
 Que duermen pegueto.
 V

Señora Santa Ana
 Que dicen de vos
 Que sois soberana
 Tabula de Nos.
 VI

Serán tate Juana
 Si, porque llora el niño,



Localidad. — Puerto, Rinconada

Creencia. — Nacional N.º 129

Nombre del Director que la remite. — María Teresa Quiroga de Sancassan

"Canto escolar"

I cataplín, cataplín, cataplín.

Se me ha perdido una hija

cataplín, cataplín, cataplín,

Se me ha perdido una hija

En el fondo del jardín.

II

Yo te la he encontrado

cataplín, cataplín, cataplín

Yo te la he encontrado

En el fondo del jardín.

III

Haga el favor de entregarla

cataplín, cataplín, cataplín

Haga el favor de entregarla

En el fondo del jardín.

IV

Que estaba haciendo la niña

cataplín, cataplín, cataplín,

Que estaba haciendo la niña

En el fondo del jardín.

V

Estaba cortando claviles

cataplín, cataplín, cataplín

Estaba cortando claviles

En el fondo del jardín.

fin



Localidad. Poite, Pucónada

Creencia. Nacional N.º 129

Del Director que la permite. María Teresa Quiroga de Sancassani

Canto escolar

"La viudita"

I

Yo soy la viudita
Del conde Samuel
Me quiero casar
Y no hayo con quien.

II

Uyó a... María
Por ser la más bella
La blanca azucena
De todo el jardín.

fin



Localidad. — Puerto Rico, Pinar del Rio

Escuela. — Nacional N.º 129

Director que la remite. — Maria Teresa Lugo de Sancassani

"Canto escolar"

"La carbonerita"
I

¿ Quién dirá que es la carbonerita,
¿ Quién dirá que es de carbón,
¿ Quién dirá que yo soy casada
¿ Quién dirá que yo tengo amor. —

II

La viudita, la viudita
La viudita se quiere casar,
Con el conde, conde de baba
Con el baba triste de mi.

III

Yo no quiero el bode de baba
Yo no quiero el triste de mi,
Solamente lo que quiero
Es esta rubia que hay aquí. —

fin



Localidad. - Poite. Rinconada

Escuela. - Nacional N.º 129

del Director que la remite. - Frana Teresa Luiroga de Sancassani

Canto merlar

"La Catalina"

I
Sentadita catalina
A desajo de un laud
Hon los piés en la pexema
Mirando el agua correr

II
Ten ero para un soldado
Y lo hizo detener
Distingare 'hd. soldado
Que una pregunta le haré

III
Que no ha visto a mi marido
Ten la guena alguna vez
"Si lo he visto no recuerdo
Seme 'hd. las etras de él."

IV
Mi marido es alto y rubio
Alto rubio y muy cortés
En el mango de la espada
Lleva las armas del rey
Ten la copa del conbero
Lleva marca de marquis. -

V
Por las etras que me ha dado
Su marido muerto es
Su marido lo mataron
En cara de un genro's
Y me ha dyado dicho
Que me case con 'hd. -

VI
Siete años he esperado
Otros siete esperaré
Si a los catorce no vuelve
Yo de enroja entraré
A mis dos hijas mujeres
Donnigo las llevaré
A mis dos hijos varones
A la patria los daré. -

VII
Esta pobre catalina
Triste y sin hallar que hacer
Hablando con su marido
Sin poderlo convencer. -

fin



Localidad. - Poite, Pinaroda
 Escuela. - Nacional N.º 1299
 del Director que la remite. - Maria Teresa Luero de Cancassani

Canto popular

I

Entre cortinas verdes
 Y azules ropas
 Se estaban enamantados
 Vándose guapas. -

#

Y se decían,
 Y se decían
 Que solo con la muerte
 Se olvidarían. -

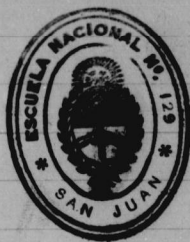
III

Van, van, nina a tus puertas
 llamando amor está
 Si el alma te despierta
 ¡Ay! abre sin tardar. -

IV

Es verdad que hay en amores
 Mil peligros que temer
 El huir es lo mejor
 Del peligro del querer. -

fin



Verdad. Poeta, Pinconada

Escuela Nacional N.º 129

Nombre del Director que la remite. María Teresa Amigó de Sancassani

Nombre de la persona que la envió. Félix Aguilera

Poesía

"Cepeda" *lopp*

Romance popular

I

El día 28 de Agosto

El día de San Agustín

Pide licencia Cepeda

Para irle a divertir.

II

Con gran gusto y alegría

Le da licencia la madre

Para que vuelva a su casa

Le pone plazo de tres días.

III

Este mozo de contento no cabía

Pues no sabía la amarga nueva

Que iba a tener aquel día.

IV

El de su casa salió

A la distancia de ~~100~~ leguas

Una rodada pegó

Y el caballo se le desmontó

El de a pie a la Puja tiró

Entonces dijo:

Extiendan la nueva

Juguemos al favor.

Plazo de tres días

Todo su dinero le ganaron

Y todas sus prendas empeñó

Esté siguió jugando

Y después de 4 días

Las prendas las recaudó.

Entonces Sepedita dijo:
Yo para mi casa me voy
Haci' todo en dinero,
Y las puntas también llevó

IV

Cuando a mi casa llegué
A mi madre saludé
Y con el sombrero en la mano, le dije:
Pues me hallaba entretenido
Con el amigo Saldata

V

La pícara de la niña
Estaba con la mala intención
De verte de ser cristiana
Y hecharte una maldición.

fin



Verdad. - Poito, Paiconada
Escuela Nacional N.º 129

de del Distrito que la unió. - Inma Luisa Luiza de Sancasani
San Juan de estos versos por Don Félix Aguilera -

- Versos antiguos

I Canción

Un domingo de mañana
Viníendo de caminante
Encenitú un cura diciendo misa
Y una niña como un ángel. -

II

Yo no atendía la misa
Ni el cura que la rezaba
Por atender a' esta niña
Que el corazón me robaba. -

III

Según las señas que me daba
Yo salí con mi propia
Al tiempo yo le mandé una carta
Y ella me la contestaba

IV

Y le contesté yo
Que algún día
Me le pararía en sus puertas

V

Al cabo de tanto andar
En sus puertas me paré
Levon el comben en las manos. le dije:
Chinita me conoceis -

VI

Entonces me dijo ella
Venís, de donde por aquí
Porque yo nunca lo he visto
Entonces le dije él
La entrada la quiero yo
Y la entrada se la dió. - fin



Localidad. Poite, Rinconada

Escuela. Nacional N.º 129

Orden del Director que la remite. María Teresa Quiroga de Sancassani
 Paración de Don Félix Aguilera

"Veros antiguos"
 I. Canción

Bona tarde estando triste
 Triste y sin hacer que hacer
 Se me vino a la memoria
 El escribirte un papel. —

II

En blanco papel te escribo
 Porque blanca fui mi suerte
 Los renglones divididos.
 Porque de ti vivo ausente. —

III

Ausente de nuestros ojos
 ¡Qui' cielo y vida tendí!
 Si el alma tú me la tienes
 El alma como andaré. —

IV

El beso de labios querido
 Se enmienda con olvidar
 A quin' tanto me ha ofendido.
 Ya no quiero más amar. —

V

Ingrata desconocida
 Con fino y constante amor
 No me mires con crueldad
 Que me la pagarás con rigor. —

fin



Calidad. - Poeta, Ricomada
 Escuela. - Nacional N.º 129

del Sr. D. que la remite. - María Teresa Quiroga de Sancassani

Canto exaltar

"La efervescencia" (10)

I
 El día cuatro de Enero
 En Madrid se presentó
 Un ser muy conocido
 Natural de Goscini. -

II
 El objeto que traía
 Seores con condición
 Es matar a Alfonso III
 Pero no lo consiguió. -

III
 Llegó el día veinte y cuatro
 Y hubo una gran discusión
 Y entonces Orlas quiso
 Valerse de la ocasión. -

IV
 Tiró un disparo con gran valor
 Y por desgracia no lo acertó
 Y al mismo tiempo que quiso huir
 Y lo detuvo un guardia civil. -

V
 Cuando su señora vino
 En capilla estaba ya
 Los centinelas que habían
 No la dejaban pasar. -

VI
 Al mismo instante se arrodilló
 Al comandante del batallón
 Le suplicaba quería ver

A su marido la última vez. -

VII
 Cuando Orlas vio a su esposa
 Honorablemente suplicó
 Le decía para sí
 Orlas tened valor. -

VIII
 Valor me sobra se dijo él
 Lo que siento en el corazón
 Un sentimiento vivo y cruel
 Que son mis hijos y mi mujer. -

IX
 El verdugo entró en capilla
 A las once y media entró
 Salga Ud. señora pronto
 Que ya van a dar las dos. -

X
 ¡Adios Emilia del alma!
 Enrique del corazón
 Adios Antonio querido
 ¡Adios para siempre, adios!

fin



Localidad. - Pucit, Rinconada

Escuela. - Nacional N.º 129

del Director que la remite. - Maria Luisa Quiroga de Sancasani.

Canto escolar

"Arroz con leche"

C

Arroz con leche

Me quiero casar,

con una señorita

de este lugar. -

II

Que sepa cocer

que sepa tostar

que sepa abrir las puertas

para fugar. -

III

Con esta sí

con esta no,

con esta señorita

me caso yo. -

Pues damos la multa entera

todas, todas en general. -

" " " "

fin



Verdad. - Poeta, Pinar del Rio

Escuela Nacional No. 129

del Director que la remite. - Mariana Teresa Quiroga de Sancassani
Estos refranes o dichos son recogidos de personas ya de edad.

Refranes o dichos antiguos.

I

Buenos Aires la palma,
Montevideo el pichón;
Al calor se habrá juntado
El cuapo con el rinón.

II

Cuando salí por los campos
Me dijeron los aires fieros
No diga que con los aires
Vino los suspiros míos.

III

Un domingo por la tarde
Berguita de la oración
Fui cuando se hube los brazos
Al fin de mi oración

IV

En la orilla de un río
Suspiraba una ballena
Y en el suspiro decía
Mueren en tierra ajena.

V

Si algo te dicen de mí
Nunca le pongas oído
Porque están hablando de mí
Aquellos que nunca ha sido.

VI

De celoso y agraviado
Están batallando conmigo
Porque soy dueño de querer
A prinda que me ha querido.

VII

Soy infeliz en el amor
Como siempre me sucede
Poner mis cinco sentidos
En prinda que no me quiere

Tengo de pasar el río
Un que me sienta la arena
Ponerle quillos al diablo
Y a la muerte una cadena.

Localidad: - Poito, Pincónada

Circula: - Nacional N: 109



del Director que la remite - Maria Teresa Quiroga de Vancassani
de la persona que la escribió - Martín Muñoz
Edad de esta persona - 71 años.

Poesía o canto

El marinero ^{do}

(a un amigo)

I

Recita amigo querido

Con placer gusto y contento
Un saludo muy atento,
De un desdichado marino
Que ni se ha despedido,
Al separarse de Ud. -
Pero ahora le diré

Que en la marina me encuentro
Y de la mar en el canto
Su amistad recordaré. -

II

Oh tiempo que navegar
En un buque acorazado
Por dos años destinado
A navegar en la mar
Y me es triste recordar
Esos pagos tan queridos
Y a todos mis envejecidos
Que tuve que abandonar
Pero en medio de la mar
Los recuerdos entristecidos. -

III

Oy el humilde marino
Que siempre alegre y comiendo
Va los mares recorriendo
En un crucero Argentino
Oy conscripto sanjuanino.

Que cruzo el furioso mar
Y siempre sin olvidar
Sus recuerdos tan queridos
Y a todos mis envejecidos
Que soy trato de saludar

IV

En fin mi amigo querido
Aquí voy a terminar,
Solo le voy a encargar
Que si preguntan de mí
Les diré que estoy aquí
Entre la escuadra argentina,
Y que dos años de marina
Me ves obligado a cumplir,
Adiós le vuelvo a decir
Con el alma adolorida. -

fin

Localidad. - Trito, Tucumán



Escuela. - Nacional N.º 129

del Director que la remite. - Manuela Vera Quiroga de Sancassani

de la persona que la envió. - Juan H. Bazan

edad de esta persona. - 69 años.

'Dedicas amorosas' (Di)

I

Apreciada profunda mía
 Te contemplo tu pasión
 Que aquí está en corazón
 Suspirando noche y día;
 Sin tener más alegría
 Que esperar tu fiel amor. -
 Por estar lejos de ti
 Me valgo de este papel
 Para que sepas por él
 Cuánta cuenta te amo
 A sus prodios eterno
 Me des lo que tanto anhelo. -

II

Yo te permito querida
 El adarte constante
 Yo quisiera ser tu amante
 Amada profunda querida
 Yo perdura hasta la vida
 Si tu' me amas en verdad
 Que quisiera saber la fidelidad
 Y si recuerdas de mí
 La respuesta me darás. -

fin